

Арабский язык

Русская передача географических названий (1966)¹

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция устанавливает правила передачи по-русски географических названий арабских стран, а именно: Адена, Алжира, Иордании, Ирака, Йемена, Кувейта, Ливана, Ливии, Марокко, Объединенной Арабской Республики, Омана, Саудовской Аравии, Сирии, Судана, Туниса.

По правилам инструкции передаются также арабские названия на территории других стран по указаниям соответствующих инструкций.

§ 2. Основными языками на территории арабских стран являются:

- а) арабский литературный язык с его диалектами: египетским, суданским, сирийским, магрибинским, месопотамским и аравийским;
- б) берберские языки в Северной Африке.

§ 3. Инструкция содержит правила передачи арабских географических названий с написания в арабской графике, а также с транскрипции буквами латинского алфавита в источниках английского, французского, немецкого и итальянского изданий.

§ 4. Транскрипция непосредственно с арабского написания представляет большую трудность, так как в арабском письме передаются лишь согласные и долгие гласные, краткие же гласные не обозначаются. Для правильного прочтения названия, кроме практического знания арабского языка, существенную помощь оказывают карты в латинской графике, передающие все гласные звуки. Таким образом, для правильной транскрипции необходимо наличие картографических (и других) источников как в арабской, так и в латинской графике, которые, дополняя и корректируя друг друга, позволяют добиться правильной передачи арабских географических названий.

§ 5. Карты в латинской графике передают названия географических объектов, как правило, в местной диалектной форме, которая отражается в русской передаче без приведения к литературной форме.

§ 6. При различном написании в разных источниках одного и того же названия предпочтение следует отдавать тому написанию, которое ближе к литературной форме.

II. ИСТОЧНИКИ

[— — —]

¹ Инструкция по передаче на картах географических названий арабских стран /Сост.: В. И. Савина, С. С. Цельникер; Ред. Н. М. Наджарова.—М.: Наука, 1966.— 90 с., 400 экз.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Арабский алфавит состоит из 28 букв, которые имеют разную форму в зависимости от того, стоят ли они в начале, в середине или в конце слова, или написаны отдельно:

Отдельная буква	Буквы			Фонетический знак	Название буквы
	В начале слова	В середине слова	В конце слова		
ا	ا	ا	ا	–	алиф
ب	ب	ب	ب	[b]	ба
ت	ت	ت	ت	[t]	та
ث	ث	ث	ث	[t̪]	са
ج	ج	ج	ج	[ǧ]	джим
ح	ح	ح	ح	[ħ]	ха
خ	خ	خ	خ	[ħ]	ха
د	د	د	د	[d]	даль
ذ	ذ	ذ	ذ	[d̪]	заль
ر	ر	ر	ر	[r]	ра
ز	ز	ز	ز	[z]	за
س	س	س	س	[s]	син
ش	ش	ش	ش	[ʃ]	шин
ص	ص	ص	ص	[s̪]	сад
ض	ض	ض	ض	[d̪]	дад
ط	ط	ط	ط	[t̪]	та
ظ	ظ	ظ	ظ	[z̪]	за
ع	ع	ع	ع	[ˈ]	айн
غ	غ	غ	غ	[ǧ]	гайн
ف ²	ف	ف	ف	[f]	фа
ق	ق	ق	ق	[q]	каф
ك	ك	ك	ك	[k]	кяф
ل	ل	ل	ل	[l]	лам
م	م	م	م	[m]	мим
ن	ن	ن	ن	[n]	нун
ه	ه	ه	ه	[h]	ха
و	و	و	و	[w]	вав
ي	ي	ي	ي	[j]	йа

Примечание 1. Все буквы арабского алфавита обозначают согласные звуки, за исключением 3-х букв: ا, و, ي, которые носят название «слабых» и служат:

² В Магрибе знак ق означает [q] (ق), а و = [f] (ف).

- а) для обозначения долготы предшествующего гласного;
 б) в качестве подставки для гортанного смычного согласного, обозначаемого особым знаком хамза (см. ниже § 11 о дополнительных знаках).

Примечание 2. Буквы ه, ن, م, ل, ك, ق, ف, غ, ع, ظ, ط, ض, ص, ش, س, خ, ح, ج, ث, ت, ب при письме соединяются с последующей буквой. Буквы و, ز, ر, ذ, د, ا с последующей не соединяются.

Примечание 3. Буква ه в конечной форме (ه, هـ) с двумя точками над ней (ة, ة) носит название «та марбута» («связанное та») и служит показателем женского рода; означает [t].

Примечание 4. Буква ي иногда в конце слова заменяет ا и называется в этом случае «алиф максура» («ломаный алиф»).

§ 11. Дополнительные графические знаки, которые употребляются лишь эпизодически, служат для облегчения правильного чтения арабских слов, написанных одними лишь согласными буквами:

- фатха, знак краткого а [a]
- касра, знак краткого и [i]
- дамма, знак краткого у [u]
- мадда, знак долготы а, ставится над ا [ā]
- хамза, легкая гортанная смычка, ставится над «слабыми» буквами و, ا, ي или отдельно, после этих букв (чисто графический прием); может стоять и под ا в начале слова (أ, إ, ئ, ؤ, ء, ؤ, ؤ, ؤ, ؤ).
- ташдид (или шадда), знак удвоения согласного, над которым он стоит (شّ, رّ).
- .. васла, ставится над начальным алифом в арабском определенном артикле ال (أل) и указывает на его слитное произношение с предыдущим словом.
- сукун или джезма, знак отсутствия гласного.

Примечание. На картах арабского издания эти знаки, как правило, не встречаются, за исключением ташдида (-).

1. Передача гласных

§ 12. Долгое а [ā] (графически ا̄ в начале слова, ا̄, ا̄ в середине и конце слова, ا̄ иногда в конце слова) передается через **а**:

أَواسيل	– Авасиль
عَبَادِي شَيْخِ عَلِي	– Абади-Шейх-Али
العَمَارُ الْكَبِيرُ	– Эль-Амар-эль-Кубра

Карты в латинской графике передают [ā] через а (иногда ā).

§ 13. Долгое и [ī] (ئِي, يِي, إِي) передается через **и**:

إِيشَانِ سَمْرَةَ	– Ишан-Самра
ابْنِ مَنْدِيلِ	– Ибн-Мандиль
امامِ نَبِيِّ اَدْرِيسِ	– Имам-Наби-Идрис

Карты в латинской графике передают [ī] через і (иногда ī).

§ 14. Долгое у [ū] (أُو, أُو) передается через **у**:

أُورُبِي	– Урубби
----------	----------

بئر النور	– Бир-эн-Нур
أبو تمر	– Абу-Тамр

Карты в латинской графике передают [ū] через ou, oû (французские), oo (английские), u, иногда ū (английские, немецкие, итальянские).

§ 15. Краткое а [a] (أ в начале слова, - в середине и конце слова) передается большей частью через а:

أبو طور	– Абу-Тур
عَقَبَة	– Акаба
مَنْفَلُوط	– Манфалут

Примечание. В живом произношении, а также в диалектах под воздействием соседних звуков [t] (ت), [t̤] (ث), [ǧ] (ج), [d] (د), [d̤] (ذ), [r] (ر), [z] (ز), [s] (س), [š] (ش), [k] (ك), [l] (ل), [m] (م), [n] (ن), [j] (ي) [a] может переходить в е. Как правило, в этом слоге нет эмфатических звуков [s̤] (ص), [d̤] (ض), [t̤] (ط), [z̤] (ظ), [ʿ] (ع), [ǧ̤] (غ), [q] (ق). Это явление находит отражение на картах в латинской графике. В таких случаях звук е передается:

а) в начале слова и после гласных через э:

انفة	Enfa	– Энфа
------	------	--------

б) в середине слова через е:

تل امار	Tell Ammar	– Телль-Аммар
النميسة	En Nemisa	– Эн-Немиса

в) в конце слова через а:

السحنة	Es Sukhne	– Эс-Сухна
السلميسة	Es Selmise	– Эс-Сельмиса
دبسة	Dibse	– Дибса

§ 16. Краткое і [i] (إ в начале слова, - в середине слова) передается через и:

إبراش	– Ибраш
جليلية	– Джильджилия
الظاهرية	– Эз-Захирия

Карты в латинской графике передают [i] через і.

Примечание. В живом произношении, как правило, под влиянием соседних звуков [h] (ه), [ħ] (ح), [ʿ] (ع), звук [i] часто переходит в е, что находит отражение на картах в латинской графике. В таких случаях е передается:

а) в начале слова через э:

اهتاج	Ehtadj	– Эхтадж (вместо Ихтадж)
-------	--------	--------------------------

б) в середине слова через е:

المهراس	El Mehras	– Эль-Мехрас (вместо Эль-Михрас)
---------	-----------	----------------------------------

§ 17. Краткое u [u] (أ в начале слова, - в середине слова) передается через у:

أم رمل	– Умм-Рамль
ابو النمرس	– Абу-эн-Нумрус

Карты в латинской графике передают [u] через ou (французские), o (всех изданий – см. примечание) и u (все, кроме французских).

Примечание. В живом произношении во многих диалектах [u] произносится как о, что находит отражение на картах в латинской графике. В этих случаях его следует передавать через о:

الادر	El Odar	– Эль-Одар
مكابة	Mokaba	– Мокаба

§ 18. В диалектах арабского языка краткий неударный гласный первого слога может в произношении выпадать. Это явление находит отражение на картах в латинской графике. В таких случаях краткий неударный гласный первого слога не передается и в русской транскрипции:

بحيرة	Bheira	– Бхейра, а не Бухейра
ثلاث	Thlath	– Тлат, а не Талат
فلاح	Flah	– Флах, а не Феллах
زرجية	Zrejiye	– Зреджия, а не Зареджия и т. д.

2. Передача дифтонгов

§ 19. В арабском языке имеется два дифтонга: [ai] и [au].

§ 20. Дифтонг [ai] (أَيّ، عَيّ) передается посредством **ай**:

هينارة	– Хайнара
الميمون	– Эль-Маймун
الديدمون	– Эд-Дайдамун
وادي الطوى	– вади Эт-Тувай

На картах в латинской графике [ai] передается через ai, aj, ay.

Примечание. Если [ai] находится в одном слоге со звуками [b] (ب), [t] (ت), [ʔ] (ث), [d] (د), [d̪] (ذ), [s] (س), [š] (ش), [ǧ] (ج), [r] (ر), [z] (ز), [k] (ك), [l] (ل), [m] (م), то в живом произношении он часто переходит в **ei**, при условии, что в этом же слоге нет эмфатических звуков [s̪] (ص), [d̪] (ض), [t̪] (ط), [z̪] (ظ), [ʕ] (ع), [ǧ̪] (غ), [q] (ق).

Это явление отражается на картах в латинской графике (ei, ej, ey). В таких случаях этот дифтонг передается через **эй** после гласных и в начале слова и через **ей** в середине слова:

بيروت	Beirut	– Бейрут
العزيزة	El ‘Azeiza	– Эль-Азейза

§ 21. Дифтонг [au] (أَوْ) передается посредством **ау**:

توفيق	– Тауфик
حوض	– Хауд
توفير	– Тауфир

На картах в латинской графике этот дифтонг передается через aw, au, aou.

§ 22. В диалектах сильно развито стяжение дифтонгов [ei] в **е** и [au] в **о**. Стянутые формы дифтонгов встречаются иногда в названиях на картах в латинской графике:

بيضا	Beda вместо Beida
خور	Khog вместо Khaur
روضة	Roda вместо Rauda

Если в материалах отмечается это явление, оно отражается и в русской транскрипции:

بئر سميخان	Bir Smehan	– Бир-Смехан, а не Бир-Самейхан
شحيل	Shhel	– Шхель, а не Шахейль

حودان	Hodan	– Ходан, а не Хаудан
عبد ألهوم	‘Abd el Hom	– Абд-эль-Хом, а не Абд-эль-Хаум
الموح	El Moh	– Эль-Мох, а не Эль-Маух
دير ألزور	Deir ez Zor	– Дейр-эз-Зор, а не Дейр-эз-Заур

3. Передача сочетаний [j] (ي) с последующими гласными звуками

§ 23. Сочетания [j] (ي) с последующими гласными передаются согласно следующей таблице:

Сочетания		В начале слова	После гласных	В середине слова после согласных
يَا	ja, jā	я	я	ья
يَ (сочетание j с e – вариантом краткого a)	je	е	е (в окончаниях -я)	ье
يِي	ji, jī	йи	йи	би
يُو	jo	йо	йо	ьо
يُؤ	ju, jū	ю	ю	бю

	يابير	– Ябир
	اليمامة	– Эль-Ямама
	يشيم	– Яшбум
	الرياض	– Эр-Рияд
англ. Yefren	يفرن	– Ефрен
англ. El ‘Arāyesh	العرايش	– Эль-Араеш
англ. Er Razaṅīye	الرزنية	– Эр-Разания
англ. Jābīye	جابية	– Джабия
англ. Mesmīye	مسمية	– Месмия
англ. Nashābīye	نشابية	– Нашабия
	قرية ألشيوخ	– Карьят-эш-Шуях
	المينيا	– Эль-Минья
	الهيران	– Эль-Харьян
	ميعان	– Маяан
англ. Safaye	صفية	– Сафая
	ضبية	– Дубая
	طيار	– Тайяр
	بيوض ألترن	– Беуд-эт-Терн
	وادي ألعيوج	– вади Эль-Уюдж
англ. Daya	ضاية	– Дая
	يوسف	– Юсуф
	جزيرة ألسويل	– о-в Эс-Суюль

	المزينة حج حسن	– Эль-Мазьюнат-Хаддж-Хасан
	اسيوط	– Асьют
	الحميد	– Эль-Хумайд
англ. Muslimīye	مسلمية	– Муслимия

4. Передача согласных

§ 24. Следующие согласные передаются во всех позициях в соответствии с приведенной ниже таблицей:

Звук	Буква	Передача по-русски	Примеры	
[b]	ب	б	باب	Баб
[t]	ت	т	تل الكبير	Телль-эль-Кебир
[ṭ]	ث	т	ثميل	Тумейль
[ħ]	ح	х	الخبانية	Эль-Хаббания
[ħ]	خ	х	الخميسية	Эль-Хамисия
[d]	د	д	دغارة	Дагара
[ḍ]	ذ	д	ذمار	Домар
[r]	ر	р	رملة	Рамла
[z]	ز	з	زكية	Зекия
[s]	س	с	سواب	Севаб
[š]	ش	ш	شمشامية	Шемшамия
[ṣ]	ص	с	صدر	Садр
[ḍ]	ض	д	ضوية	Давия
[ṭ]	ط	т	طهمازية	Тахмазия
[ẓ]	ظ	з	ظاهر	Захир
[g̣]	غ	г	غونمة	Гаванима
[f]	ف	ф	فيسالية	Фейсалия
[k]	ك	к	كبدة	Кебда
[m]	م	м	منصور	Мансур
[n]	ن	н	ناطورة	Натура
[h]	ه	х	الهصمية	Эль-Хисамия

Примечание 1. В Марокко и Алжире на базе звуков [t] (ت) и [ṭ] (ث) возможно возникновение звука **ц** (в латинской транскрипции ts, иногда ds). Это явление передается в транскрипции: Ets Tsletsa الثلاثة – Эц-Цлеца.

Примечание 2. Имя عثمان и производные от него (например, عثمانية) передаются не через Отман, Отмания, а согласно установившейся транскрипции Осман, Османия и т. д.

§ 25. Лам [l] (ل) передается:

а) перед гласными – посредством л:

لطيف	– Латиф
لغيوات	– Лугайват
الملكة	– Эль-Малака

б) перед согласными и в конце слова – посредством **ль** (кроме случаев удвоенного l):

ملحة	– Мальха
بلغة	– Бульга
مفتول مطلق	– Мафтуль-Мутлак

но:

بئر ملاح	– Бир-Маллахет
----------	----------------

Карты в латинской графике передают этот звук через l.

§ 26. Айн [‘] (ع) не передается в транскрипции:

عقيدة	– Акида
وادي عاوج	– вади Авидж
مصعة	– Масаа
ميعان	– Маяан
شعير	– Шаир
النبعة	– Эн-Набаа

Исключение составляют случаи:

а) когда айн с гласным находится непосредственно после согласного. В этом случае между согласным и последующим гласным ставится твердый знак (ъ):

فرعة	– Фаръа
بدعة	– Бадъа
مسعيد	– Мусъид
قلعة	– Калъа
مسعود	– Масъуд
حسن جمعة	– Хасан-Джумъа

б) когда айн в середине слова закрывает слог. В этом случае предшествующий гласный удваивается:

معرون	– Маарун (а не Марун)
معفين	– Маафин (а не Мафин)
معيشية	– Мааишия (а не Маишия)
معبر	– Маабар (а не Мабар)
جعر	– Джаар (а не Джар)
شعلة	– Шуула (а не Шула)
اعموق	– Аамук (а не Амук)

Но в конце слова:

بديع	– Бади
منبع	– Манба
قلاع	– Кила

Карты в латинской графике передают айн посредством ‘ (‘Alī).

§ 27. Каф [q] (ق) передается посредством **к**:

القبابات	– Эль-Кубабат (Египет)
المقنة	– Эль-Макна (Ливан)

دق الحجاج – Дакк-эль-Хадджадж (Ирак)

Карты в латинской графике передают каф посредством q, k.

Примечание. В географических названиях некоторых местностей Ирака, Ливии, Марокко, Алжира, Туниса, Египта и Судана каф передается в соответствии с местным произношением через г, если это отражено на картах в латинской графике:

قصر بو هاد Gasr Bu Hādi – Гаср-Бу-Хади (Ливия)

قلايات Gallābāt – Галлабат (Судан)

عين قفة ‘Ain Guffa – Айн-Гуффа (Ливия)

§ 28. Джим [ǧ] (ج) передается:

а) в географических названиях арабских стран Азии, а также Алжира, Туниса, Марокко и Ливии посредством **дж**:

جلال – Джаладжиль

حجر – Хаджар

جديدة – Джедида

б) в географических названиях Египта и некоторых районов Судана посредством **г**:

جبرية – Габрия

جبل اطفح – Гебель-Атфих

الجيزة – Эль-Гиза

حجازة – Хигаза

Карты в латинской графике передают джим посредством j, dj, dsch, g.

Примечание 1. В Сирии и Палестине джим [ǧ] произносится как звук, средний между **дж** и **ж**. В русской транскрипции мы передаем его через **дж**:

الجبال – Эль-Джибаль, а не Эж-Жибаль

Примечание 2. Джим с ташдидом (جّ) передается через **ддж**, а не **дждж**:

نَجّار – Надджар

§ 29. Вав [w] (و) передается через **в**:

واسط – Васит

القوية – Эль-Кувайра

خواجة – Хаваджа

Исключением являются случаи, когда

а) **و** стоит после согласного, обозначая [ū], передаваемое через **у**:

المنصورة – Эль-Мансура

б) **و** в позиции перед согласными или в конце слова является частью дифтонга [au], передаваемого через **ау**:

السودة – Эс-Сауда

Карты в латинской графике передают вав через w, u, ou.

Примечание. Вав с ташдидом (وّ) передается через **вв**:

سوّار – Саввар

ادريس الأول – Идрис-эль-Авваль

§ 30. Хамза (ء), гортанный смывный звук, в транскрипции не передается:

بئر حسن – Бир-Хасан

أم اليرم – Умм-эль-Барам

نهر الأبرش – р. Эль-Абраш

ام بيضاء – Умм-Бейда

Карты в латинской графике передают хамзу посредством ' или вовсе не передают.

Примечание. Все арабские слова, начинающиеся в латинской графике с гласного, фактически начинаются с хамзы.

§ 31. Долгота согласных, выраженная ташдидом (ˉ), передается посредством удвоения соответствующего согласного:

الرَّيَّةُ	– Эр-Рабба
فَمّ	– Фумм
الحَمَّام	– Эль-Хаммам

Карты в латинской графике передают долготу согласного удвоением.

Примечание. На немецких и французских картах ss в позиции между гласными часто означает неудвоенный согласный s во избежание чтения его как з. В таких случаях транскрипцию следует корректировать по картам других изданий, например английским.

§ 32. «Та марбута» (ة, ة), показатель женского рода в арабском языке, не передается, за исключением случая, оговоренного в примечании. Краткий гласный а, предшествующий «та марбута», всегда передается посредством а:

الناقورة	– Эн-Накура
الشجرة	– Эш-Шаджара

Примечание. Когда за «та марбута» в географическом названии следует имя существительное или имя собственное (status constructus), то «та марбута» передается через т, а предшествующий краткий гласный может передаваться через а или е в зависимости от показания карт в латинской графике (см. § 15):

نزلة ألاشطر	– Незлат-эль-Аштар
قلعة عزيزة	– Кальят-Азиза
محلة ابو على	– Махаллет-Абу-Али

5. Ударение

§ 33. Ударение в арабских географических названиях падает на предпоследний слог, если он долгий:

لطيف	– Латиф ^y
نصير	– Насир ^y
ذمار	– Домар ^y
عثمان	– Осман ^y
منصور	– Мансур ^y
صغير	– Сагир ^y

Если предпоследний слог названия краткий, то ударение падает на предшествующий ему слог:

برزخ	– Бързах ^y
ظاهر	– Зâхир ^y
رملة	– Рáмла ^{ty}
كبدة	– Кéбда ^{ty}

بلد	– Бáлад ^у
اسود	– Áсвад ^у
المدينة	– Медíна ^{ту}
محمد	– Мухáммед ^{ун}
عجلة	– Аджáла ^{ту}
دغارة	– Дагáра ^{ту}
اسماعيلية	– Исмаи́лия ^{ту}
حسينية	– Хосейнiя ^{ту}
مركب	– Мáркаб ^у
جبل	– Джéбель ^у

Примечание 1. При определении количества слогов в названии следует принимать во внимание конечные **у** и **ун** (окончания именительного падежа в классическом арабском языке). В современном разговорном языке они опускаются.

Примечание 2. Долгим слогом в арабском языке считается открытый слог с долгим гласным ([ā], [ī], [ū]) или закрытый слог с кратким гласным.

Примечание 3. Возможны случаи отклонения от приведенных выше правил.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ НАЗВАНИЙ

§ 34. Каждое из самостоятельных слов, входящих в состав арабского географического названия и разделяемых в русской передаче дефисом, пишется с прописной буквы за исключением определенного артикля **эль** в середине названия, который пишется со строчной буквы:

بئر نظرون	– Бир-Натрун
صير ابو نعير	– Сир-Абу-Нуайр
محلة ابو على	– Махаллет-Абу-Али
ذات ألحاج	– Дат-эль-Хаддж

§ 35. Определенный артикль ال (al, el) передается:

а) посредством **эль**, если последующее слово начинается с одного из следующих «лунных» согласных: ب [b], ج [ǧ], ح [h], خ [ħ], ع [‘], غ [ǧ], ف [f], ق [q], ك [k], ل [l], م [m], ه [h], و [w], ي [j]:

الجنينة	– Эль-Дженейна
القصير	– Эль-Кусайр
اللجون	– Эль-Леджун
الاسود	– Эль-Асвад

б) посредством **эт, эд, эр, эз, эш, эн**, если слово, следующее за артиклем, начинается с одного из «солнечных» согласных: ت [t], ث [t̤], د [d], ذ [d̤], ر [r], ز [z], س [s], ش [š], ص [s̤], ض [d̤], ط [t̤], ظ [z̤], ن [n], т. е. происходит ассимиляция артикля с начальным переднеязычным согласным следующего за ним слова:

الطائف	– Эт-Таиф
الشجرة	– Эш-Шаджара
الرملة	– Эр-Рамла

الظاهرية	– Эз-Захирия
الصالحية	– Эс-Салихия
الناقورة	– Эн-Накура

§ 36. Номенклатурные термины, обозначающие род объекта и всегда стоящие в начале арабских географических названий, переводятся. Определенный артикль **أَنَّ** в названиях, представляющих собой конструкцию атрибутивной связи – status constructus, при передаче на русский язык сохраняется:

نهر ألقاسمية	– р. Эль-Касимия
جبل قاسيون	– г. Касьюн
تل اصفر	– г. Асфар
راس الملح	– м. Эль-Мильх
وادي العاصي	– вади Эль-Аси

V. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 37. Названия, приведенные ниже, передаются на русских картах в традиционной форме, расходящей с транскрипцией, установленной по правилам настоящей инструкции.

<i>Арабское написание</i>	<i>Передача по инструкции</i>	<i>Утверждено к передаче на картах³</i>
خليج عدن	зал. Аден	Аденский залив
ازمور	Азимур	Аземмур
الاسكندرية	Эль-Искандария	Александрия, нас. пункт – губернаторство
الجزائر	Эль-Джезаир	Алжир, нас. пункт – департамент – гос-во
اطلس الصغير	хр. Атлас-эс-Сагир	Антиатлас, хребет
الجبل الشرقي	хр. Эш-Шарки	Антиливан, хребет
صحرا العرب	пуст. Эль-Араб	Аравийская пустыня
صحرا العربية	пуст. Эль-Арабия	
الخليج العربي	зал. Эль-Араби	Аравийский залив
بحر العربي	море Эль-Араби	Аравийское море
جزيرة العرب	п-ов Эль-Араб	Аравийский полуостров
اسوان	Асван	Асуан, нас. пункт – губернаторство
سد العالي	плот. Эль-Али	Асуанская плотина
سد الاسبان	плот. Эль-Асван	
خليج باب المندب	пр. Баб-эль-Мандаб	Баб-эль-Мандебский пролив
بغاز باب المندب		

³ Опушена графа 4: Координаты. – *Сост. КНАВ.*

بحر ألابيض نيل ألابيض	р. Эль-Абьяд р. Ниль-эль-Абьяд	Белый Нил (Бахр-эль-Абьяд), р., от впадения р. Собат до слияния с р. Голубой Нил
بحر الجبل	р. Эль-Гебель	Белый Нил (Бахр-эль-Джебель), р., от истока до впад. р. Собат
بنى غازى بنغازى	Бени-Гази Бангази Бенгази	Бенгази
بنى سويف	Бени-Сувайф	Бени-Суэйф, нас. пункт – губернаторство
بنزرت	Бинзерт Бензерт Бизерт	Бизерта, нас. пункт – вилайет – озеро
بيزرت –	–	Большая Песчаная пустыня
بحيرة أمرة الكبرى	оз. Эль-Муррат-эль- Кубра	Большое Горькое озеро
العرق الشرقى الكبير	пуст. Эш-Шарки-эль- Кебир	Большой Восточный Эрг, пустыня
زاب الكبير الزاب الكبير بحر الزاب الأعلى العرق الغربى الكبير	р. Заб-эль-Кебир р. Эз-Заб-эль-Кебир р. Эз-Заб-эль-Аала пуст. Эль-Гарби-эль- Кебир	Большой Заб, река Большой Западный Эрг, пустыня
النفود الكبير الصحراء الحمراء بجاية	пуст. Эн-Нафуд-эль- Кебир (Эль-Хамра) Беджаия	Большой Нефуд, пустыня Бужи, нас. пункт – залив
الوجه القبلى اعلى النيل الحجر الشرقى	Эль-Вагх-эль-Кибли Аала-эн-Ниль хр. Эль-Хаджар-эш- Шарки	Верхний Египет, историч. область Верхний Нил, провинция Восточный Хаджар, хребет
–	–	Высокие плато
اطلس الكبير غزة وادي غزة بحر الأزرق	хр. Атлас-эль-Кебир Газза р. Газза р. Эль-Азрак	Высокий Атлас, хребет Газа Газа, река Голубой Нил (Бахр-эль-Азрак), река
النيل الأزرق النيل الأزرق دمشق الشام الظهران	р. Эн-Ниль-эль-Азрак Эн-Ниль-эль-Азрак Димашк Эш-Шам Эз-Захран	Голубой Нил, провинция Дамаск, нас. пункт – провинция Дахран

عمان ساحل عمان شمال ساحل الصلح البحري	Оман Сахиль-Оман Шималь Сахиль-эс-Сульх-эль- Бахри	Договорный Оман, протекторат Великобритании
عمان الصلح الفرات نهر الفرات مصر البادية الغربية	Оман-эс-Сульх р. Эль-Фурат	Евфрат, река
الحجر الغربي	Миср, Маср Эль-Бадия-эль-Гарбия	Египет Западная Пустыня, губернаторство Западный Хаджар, пуст.
القدس القدس الشريف اورشليم اردون نهر الأردن الشريعة، نهر الشريعة بحر الشريعة	хр. Эль-Хаджар-эль- Гарби Эль-Кудс Эль-Кудс-эш-Шериф Урушалим р. Урдунн р. Эль-Урдунн р. Эш-Шериа	Иерусалим, нас. пункт – округ Иордан, река
الاردن الاردنية	Эль-Урдунн Эль-Урдуния Эль-Урдунния	Иордания, гос-во
اليمن القاهرة مصر القاهرة المحروسة قيروان القيروان الدار البيضاء	Эль-Яман Эль-Кахира Миср-эль-Кахира Эль-Махруса Кайрван Эль-Кайраван Эд-Дар-эль-Бейда Эд-Дар-эль-Байда	Йемен Каир, нас. пункт – губернаторство
جبل كاترينا قنا	г. Катарина Кина	Кайруан, нас. пункт – округ Касабланка, нас. пункт – провинция Катерин, гора Кена, нас. пункт – губернаторство
وادي قنا كربلا	р. Кина Карбала	Кена, река Кербела, нас. пункт – лива
برقة قسطنطين	Барка Кустантин	Киренаика, провинция Константина, нас. пункт – департамент
البحر الأحمر البحر الأحمر خليج بن غلفان	Эль-Ахмар Эль-Бахр-эль-Ахмар зал. Бин-Гальфан	Красное море Красное Море, губернаторство Куриа-Муриа, залив

الاعواط	Эль-Агват	Лагуат
اللدقية	Эль-Ладикия	Латакия, нас. пункт
اللادقية		– провинция
اللادقية	Эль-Ладакия	
لبنان	Лубнан	Ливан, гос-во
لبنان	Либнан	
الجمهورية اللبنانية	Эль-Лубнания	
سلسلة لبنان الغربية	хр. Лубнан-эль-Гарби	Ливан, хребет
الجبل الغربي	хр. Эль-Гарби	
جبل لبنان	хр. Либнан	
صحراء ليبيا	пуст. Либия	Ливийская пустыня
الصحراء الليبية	пуст. Эль-Либия	
ليبيا	Либия	Ливия, гос-во
لوبيبا	Лубия	
المملكة الليبية المتحدة	Эль-Либия-эль- Муттахида	
الأقصر	Эль-Уксур	Луксор
	Эль-Уксор	
الأقصر	Эль-Аксур	
بحيرة ألمرة الصغرى	оз. Эль-Муррат-эс-Сугра	Малое Горькое озеро
الزاب الصغير	р. Эз-Заб-эс-Сагир	Малый Заб, река
نهر الزاب الأسفل	р. Эз-Заб-эль-Асфаль	
الدهنا	пуст. Эд-Дахна	Малый Нефуд (Дехна), пустыня
النفود الصغير	пуст. Эн-Нафуд-эс-Сагир	
المغرب	Эль-Магриб	Марокко, гос-во
مراكش	Марракеш	
مراكش	Марракуш	
المغرب الأقصى	Эль-Магриб-эль-Акса	
المدينة	Эль-Мадина	Медина
المدينة المنورة	Эль-Мадина-эль- Мунаввара	
مكة	Макка	Мекка
مكناس	Микнас	Мекнес, нас. пункт
		– провинция
البحر الميت	Эль-Мейт	Мертвое море
بحر اللوط	Эль-Лут	
بحر لوط	Лут	
ارض الجزيرة	Эль-Джезира	Месопотамия, историч. область
الجزيرة		
الحمراء	Эль-Хамра	
ما بين النهرين	Ма-Байн-эн-Нахрайн	
–	–	Месопотамская низменность
الموصل	Эль-Мусиль	Мосуль, нас. пункт

موصول	Мусуль	– лива
الموصل	Эль-Маусиль	
نهر العاصي	р. Эль-Аси	Нахр-эль-Аси (Оронт), река
العاصي		
الوجه البحري	Эль-Вагх-эль-Бахри	Нижний Египет, историч. область
بحر النيل	р. Эн-Ниль	Ниль
نهر النيل		
النيل		
صحراء النوبة	пуст. Эн-Нуба	Нубийская пустыня
الصحرا النوبية	пуст. Эн-Нубия	
النوبه	Эн-Нуба	Нубия, историч. область
النوبية	Эн-Нубия	
–	–	Нумидийский хребет
الجمهورية العربية المتحدة	Эль-Арабия-эль-Муттахида	Объединенная Арабская Республика
خليج عمان	зал. Оман	Оманский залив
بحر العمان	зал. Эль-Оман	
ام تُرمان	Умм-Дурман	Омдурман
ام نرمان	Умм-Дерман	
–	–	Оранский залив
باب هرمز	прол. Хурмуз	Ормузский пролив
فلسطين	Фаластин	Палестина, историч. область
فلسطين	Филастин	
الخليج الفارسي	зал. Эль-Фарси	Персидский залив
بور سعيد	Бур-Саид	Порт-Саид, нас. пункт
بورت سعيد	Бурт-Саид	– губернаторство
ميناء سعيد	Мина-Саид	
خليج أسلوم	зал. Эс-Саллум	Саллум, залив
صنعا	Санъа	Сана, нас. пункт
		– область
المملكة العربية السعودية	Эль-Арабия-эс-Саудия	Саудовская Аравия, государство
الصحرا الكبرى	пуст. Эль-Кубра	Сахара, пустыня
–	–	Сахарский Атлас, хребет
مديرية الشمالية	Эш-Шималия	Северная провинция
خرطوم شمالي	Хартум-Шимали	Северный Хартум
الخرطوم بحري		
سبتة	Севта	Сеута
–	–	Сеутский залив
خليج سرطه	зал. Сирта	зал. Сидра (Большой Сирт)
الخليج الصيرت	зал. Эс-Сирт	
الخليج الصُرت	зал. Эс-Сурт	
سيناء	Сина	Синай, губернаторство
شبه جزيرة سيناء	п-ов Сина	Синайский полуостров

صهيون	г. Сихьюн	Сион, гора
صهيون	г. Сахьюн	
الصحراء السورية	пуст. Эс-Сурия	Сирийская пустыня
بادية الشام	пуст. Эш-Шам	
الشام	Эш-Шам	Сирия
سورية	Сурия	
سوريا		
اطلس متوسط	хр. Атлас-Мугавассит	Средний Атлас, хребет
سواكن	Савакин	Суакин, нас. пункт
سواكن	Сувакин	– о-ва
صور	Сур	Сур (Тир)
سوسة	Суса	Сус, нас. пункт
السوس	Эс-Сус	– вилайет
السويس	Эс-Сувайс	Суэц, нас. пункт
سويس	Сувайс	– губернаторство
خليج السويس	зал. Эс-Сувайс	Суэцкий залив
قناة السويس	кан. Эс-Сувайс	Суэцкий канал
برزخ السويس	перешеек Эс-Сувайс	Суэцкий перешеек
طنجة	Танджа	Танжер, нас. пункт
–	–	– область
–	–	Танжерская бухта
تطوان	Титван (берб. Титавин)	территория арабского гос-ва
		Тетуан, нас. пункт
		– область
بحيرة الجليل	оз. Эль-Джалиль	Тивериадское озеро
بحرة طبرية	оз. Табария	
بحيرة طبرية		
دجلة	р. Диджла	Тигр, река
شط دجلة		
نهر السلام	р. Эс-Салам	
طرابلس	Тарабулус	Триполи (в Ливане)
طرابلس الشام	Тарабулус-эш-Шам	
طرابلس الغرب	Тарабулус-эль-Гарб	Триполи (в Ливии)
المغرب الأدنى	Эль-Магриб-эль-Адна	
طرابلس الغرب	Тарабулус-эль-Гарб	Триполитания, провинция
تونسية	Тунисия	Тунис, гос-во
ايالة التونسية	Эт-Тунисия	
خليج تونس	зал. Тунис	Тунисский залив
–	–	Тунисский прлив
–	–	Тунисский хребет
وادان	Ваддан	Уаддан
وارقلا	Варкла	Уаргла
وارقلا		

وزان فاس	Ваззан Фас	Уэззан Фес, нас. пункт – область
فزان فجيج نهر آخابور حلب (الشهبا)	Фаззан Фиджидж р. Эль-Хабур Халеб (Эш-Шахба)	Феццан, провинция Фигиг Хабур, река Халеб (Алеппо), нас. пункт – область
حبرون شفشاون مديرية ألاستوائى	Хебрун Шифшаун Эль-Иствая	Хеврон, лива Шавен, нас. пункт Экваториальная провинция

Примечание 1. Арабская форма опущена для тех названий, которые являются традиционными в русской географической литературе и не зафиксированы в арабских источниках.

Примечание 2. Названия древних городов, показываемых на картах как развалины, передаются в традиционной форме, принятой в исторической литературе. Например, Ктесифон, Вавилон, Ниневия, Петра, Гелиополис, Фивы, Мемфис, Карфаген, а не Эль-Мадаин (المداين), Бабилун (بابيلون), Нинва (ننوة), Эль-Батра (البترا), Халиубулис (هليوبولس), Тиба (طيبة), Манаф или Менф (منف), Картаджанна (قرطجنة) соответственно, как дают арабские карты.

Если на месте исторического города или рядом с развалинами существует современный населенный пункт, его название дается в правильной арабской форме:

اريجا	– Эриха (на месте древнего Иерихона)
نابلس	– Наблус (на месте древнего Неаполиса)
بيت لحم	– Бейт-Лахм (на месте древнего Вифлеема)
قرطجنة	– Картаджанна (на месте древнего Карфагена)
صيدا	– Сайда (на месте древнего Сидона)

Приложение 1

**Список
номенклатурных терминов и других слов,
встречающихся в географических названиях
арабских стран**

[— — —]

Приложение 2

**Список личных имен, встречающихся
в географических названиях
арабских стран**

[— — —]

Приложение 3

**Основные сокращения арабских и берберских
слов на картах в латинской графике**

[---]

Приложение 4

Сводная таблица транскрипции

[---]

Приложение 5

**Таблица передачи арабских звуков
с источников в латинской графике**

[---]

Приложение 6

**Список номенклатурных терминов
и других слов, встречающихся
в географических названиях арабских стран
в латинской графике и русской транскрипции**

[---]